



DON MIGUEL, EN ESTONIA, RUMANÍA O SALAMANCA

Unamuno es una fiesta. Y me alegra el entrañamiento que nuestra ciudad ha hecho con él, algo que ya el vasco de Salamanca acometió mientras vivía, no obstante expedientes de excomunión o diatribas de una prensa cerril y afecta a caciques o jerarquías eclesiales intolerantes contra todo aquel que osara poner en cuestión el sojuzgamiento económico de la plebe o la mala costumbre de anestesiarse espíritus.

Don Miguel clamó contra Hunos y Hotros, y lo hizo sin red ni hipocresías, gustase o no a los personajes que entonces detentaban esos poderes efímeros. A sus inquisidores ya nadie los recuerda, al menos con afecto. Pero con **Unamuno** sucede una luz futura congregándose en torno a sus palabras, buena parte de ellas impregnadas del Evangelio que revolucionaria, no del catecismo que adoctrina sesgadamente. **Don Miguel** rebasó las tranqueras provinciales y el mundo occidental supo reconocerle mejor que otros muchos que estaban más cerca, en esta misma ciudad donde gestó hijos y obras.

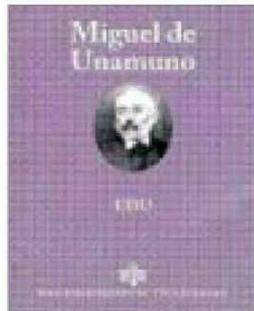
Precisamente, tratándose de la irradiación de las obras del flamante Hijo Adoptivo y Medalla de Oro de la ciudad, el lunes recibí la novela *Niebla* traducida al estonio (Udu, pp. 245), enviada generosamente por **Helina Aulis**, editora responsable de la traducción realizada por **Ruth Lias**. El amplio prólogo lleva firma de **R. Pullerits**. Empiezo a deletrear el primer párrafo de *Niebla*: "*Kui Augusto ilmus orna maja uksele, sirutas ta välja parema käe, avatud peopesa allapoole, ja suunanud silmad tae-*

PANÓPTICO

ALFREDO P. ALENCART
PROFESOR DE LA USAL



vasse, jai hetheks seisma selles raidkujulikus ning augustuslikus poosis...". Y claro, como no comprendo ni jota de estonio, de inmediato lo reenviaré a la Casa-Museo Unamuno, en cuya biblioteca estará junto a las versiones originales escritas en recia grafía castellana. Recordar que no hace un mes también se depositó otro



volumen conteniendo tres novelas del rector vitalicio (al menos en nuestra memoria), traducidas al estonio por **Helina Aulis**, **Mari Kruse** y **Riina Roasto**.

Por otra parte, y de lo que conozco directamente, sé que en Bucarest ya está en imprenta una amplia antología bilingüe de su poesía, traducida al español por la catedrática **Carmen Bulzan**, quien me solicitó que escribiera el prólogo. Para octubre está prevista su presentación en la propia Casa-Museo Unamuno. Será el momento de oírlo hospedado en el idioma de Eminesco; escuchar ese "Piensa el sentimiento, siente el pensamiento...", de su recordado Credo poético:

"Gândește sentimentul, simte gândul;/ sa aiba cântecele tale cuib pe pamânt/ si când în zbor spre ceruri urca,/ dincolo de nori sa nu se piardă".

Estas dos muestras sólo reflejan que **Unamuno** no necesita de riñas locales o de protagonismos espurios para trascender. Y claro que debo felicitar a **Alfonso Fernández Mañueco** y a **Enrique Cabero**, junto a sus grupos municipales, por todos los acuerdos unánimes en torno a este poderoso pensador y sentidor que tanto ha sumado a la nombradía cultural de Salamanca.

También deseo hacer sentir mi aplauso tras ver el trabajo realizado por el equipo de video y documentación de Televisión Castilla y León (Salamanca). *Carta a Don Miguel* es un atractivo documental que recoge lo básico de la vida y obra de *Unamuno*, completando un segmento importante para la promoción cultural de la ciudad. Las imágenes llegan a todas partes en estos tiempos de Internet.

Cierto es que a los documentales les pasa lo mismo que a las antologías: nunca satisfacen a todos; siempre hay una pega o una crítica feroz, bien porque alguien sobra o alguien falta. Pero debe pesarse el todo y no las esquilas de aquello mejorable. Lo que sí puedo atestiguar es la importante cuota de equidad y tolerancia que siempre, desde su creación, ha venido manteniendo esta cadena televisiva, al menos en el plano cultural salmantino, lo cual es loable sobremanera.

Juan Carlos López lidera en apertura y equilibrio, además de escribir sobre las pajaritas de **Don Miguel**.

Haya paz entre Hunos y Hotros. ||